

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 230

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mai 1983

En France, la Commission de terminologie de l'audiovisuel et de la publicité a dressé une première liste de termes qui ont été consacrés par arrêtés ministériels. En voici six, remplaçant avantageusement des anglicismes et cités d'après la revue « Médias et Langage ».

Baladeur

Anglais : *walkman*.

Appareil portatif de reproduction sonore — éventuellement d'enregistrement — qu'on peut utiliser en se déplaçant, et dont l'écoute se fait au moyen d'un casque léger.

Walkman est d'autant plus à éviter qu'il s'agit d'une marque déposée.

(Défense du français, No 230, mai 1983)

Commanditaire

Anglais : *sponsor*.

Personne physique ou morale qui soutient un sportif ou une manifestation sportive, financièrement ou au moyen de prestations de services, afin d'obtenir en contrepartie des effets publicitaires.

Ce soutien est un parrainage (anglais : *sponsoring*).

Verbes : commanditer, parrainer (éviter « sponsoriser »).

(Défense du français, No 230, mai 1983)

Disque audionumérique

Anglais : *compact disc*.

Disque sur lequel le signal audiofréquence est enregistré sous forme de signaux numériques.

Synonyme : mini-disque.

Le terme *compact disc* est une marque déposée.

(Défense du français, No 230, mai 1983)

Média

Anglais : *media*.

Groupe de supports de même nature constituant un moyen d'expression (presse, radio, télévision, cinéma, afiches, etc.).

Pluriel : médias. Éviter l'américain *mass media*, d'ailleurs dépassé.

(Défense du français, No 230, mai 1983)

Publipostage

Anglais : *mailing*.

Prospection, démarchage ou vente par voie postale, comportant souvent l'envoi d'échantillons.

(Défense du français, No 230, mai 1983)

Stylique

Anglais : *design*.

(n.f.) Activité se rapportant à l'aspect extérieur d'un produit industriel, en vue d'un résultat esthétique s'accordant avec les impératifs fonctionnels et commerciaux.

Dérivés : stylicien (anglais : *designer*) ; stylisme (*styling elements*).

(Défense du français, No 230, mai 1983)